
Una breu crònica de la Guerra Gran, referida a Agullana

Per PEP VILA



INTRODUCCIÓ⁽¹⁾

Dono a conèixer una petita crònica de 1793, sense signar, escrita en castellà per un home del país, que explica l'impacte que va tenir la Guerra Gran, denominació amb la qual coneixem el conflicte, a la zona dels Pirineus, entre els exèrcits de la monarquia espanyola de Carles IV i els de la Convenció Republicana de França (1793-1795), en una propietat familiar d'Agullana,⁽²⁾ que per lligams matrimonials pertanyia a la

1. La historiografia sobre la Guerra Gran és molt extensa, de valor desigual. La celebració en 1984 del Bicentenari de la Revolució Francesa va ocasionar una allau considerable d'estudis i de treballs. Com que el marc de la guerra que avui ens ocupa és purament local, només esmento aquells llibres que m'han estat útils per a la meua recerca. Vull fer constar també que les notes i els dietaris de clergues rossellonesos emigrats, els diaris de guerra, els apunts de propietaris empordanesos són força nombrosos. Anònim, "El Ampurdán en la 'Gran Guerra'. Memorias de un médico de Peralada contemporáneo de los sucesos", *Vida Parroquial*, Figueras, XXIII (1951), núm. 661, pàg. 8. BALSELOBRE, P., "Que acàmpia qui puga o el relat de les peripècies del rector de Vilafreser a la Guerra Gran: llengua i estil". *Quaderns*, Centre d'Estudis Comarcals de Banyoles, 1992-1994 [1994], pàg. 243-259. BRUNET, M., *Le Roussillon. Une Société contre l'État, 1780-1820*, Perpinyà, 1990. CADE, M., *Guerre et Révolution en Roussillon 1793-1795*. Perpinyà, Direction des Services d'Archives, 1990. DD.AA. *Campaña en los Pirineos a finales del siglo XVIII. Guerra de España con la Revolución Francesa 1793-1795*. Tomo II. Campaña del Rossellón. Servicio Histórico Militar, Madrid, 1951. DURAN, Eulàlia i CAHNER, Max, *La Guerra Gran a través de la poesia de l'època (1793-1796)*, "Germinabit", gener de 1959. CAHNER, Max, *Literatura de la Revolució i la Contrarevolució (1789-1849)*, I, Barcelona, Curial, 1998. FÀBREGAS ROIG, Josep, *La Guerra Gran, 1793-1795. El protagonisme de Girona i la mobilització dels Miquelets*. Pagès Editors, Lleida, 2000. GUARDIOLA i ROVIRA, Ramon, "La 'Guerra Gran' i l'Empordà", *Hora Nova*, Figueras, (1980), núm. 172, pàg. 12. *Llibre propi de don Agustí Sans y Barraquer, advocat de la vila de Figueras, del bisbat de Gerona, regulat per ell mateix, ab moltíssim treball, contenint varies coses*. N'hi ha fragments publicats dins *Campaña en los Pirineos a finales del siglo XVIII. Guerra de España con la Revolución Francesa (1793-1795)*, III, vol. II (Madrid, Servicio Histórico Militar, 1949, pàg. 335-336. MARCET, A., *La Révolution dans les Pyrénées Orientales*, Le Coteau, 1989. OSORIO, A., *El pensamiento político catalán (1793-1795)*, Madrid, 1913. AYMES, Jean René, *La guerra de España contra la revolución Francesa (1793-1795)*, Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert", Alacant, 1991. RIERA, Enric, *Els afrancesats a Catalunya, Barcelona*, Curial, 1994. ROURA i AULINAS, Lluís, *Guerra gran a la ratlla de França*, Barcelona, Curial, 1993. SAGNES, J., dir., *L'Espagne et la France à l'époque de la Révolution Française (1793-1807)*, Perpinyà, Presses Universitaires, 1993. ROURA, Eduard, "Guerra Gran. La batalla del Roure i el seu santuari", *AIEE*, 25 (1992), pàg. 109-148. TUBAU MASSET, R., "Els gavatxos a Vilanant (1794-5)", *AIEE*, 17, 1984, pàg. 171-200. VIVAS i LLORENS, Eduard, "Guerra Gran. La batalla del Roure i el seu santuari", *AIEE*, 25, 1992, pàg. 111-147.

A la Biblioteca i Arxiu del Palau de Peralada hom pot consultar "Fragments d'un Diari de Guerra del Rosselló", 1794, "Campaña de Ricardos en el Rossellón, 1793". Al Centre Borja de Sant Cugat hi ha un manuscrit anònim, "Fragments d'un Diari de la Guerra del Rosselló", campanya de 1794.

2. Sobre Agullana, en aquesta època, llegiu el llibre TUBERT i CANADA, Enric, *Agullana*, "Quaderns de la Revista de Girona", Diputació-Caixa de Girona, 1988, pàg. 20-21.

il·lustre família Veray de Celrà. Com que el mas Viñas estava situat en un lloc fronterer, veiem les anades i vingudes dels militars pel coll de Portell, s'analitza l'ocupació d'aquelles terres, es descriuen sumàriament les campanyes militars, etc. L'anònim cronista, testimoni ocular dels fets, possiblement, el mateix Jaume Veray, propietari de la casa, o bé un militar, un escriptor a sou, elabora un informe sobre els danys que va patir el mas, les terres i els boscos adjacents. En el marc d'un fet puntual, el redactor tampoc oblida d'explicar-nos els esdeveniments de la França revolucionària, el marc geohistòric, el conflicte entre els dos estats en guerra, la dimensió social i l'abast del conflicte a les terres de l'Alt Empordà que es va resoldre amb la pau de Basilea. No hem d'oblidar tampoc altres temes, presents en aquesta crònica, com el de la preocupació per l'abolició de la monarquia a Espanya, la possibilitat que la revolució sortís del marc francès i s'estengués arreu, i l'actitud de les monarquies europees contra la França revolucionària. Des de les guerres de final del segle XVII que van assolir l'Empordà, el coll de Portell té una importància estratègica considerable. Durant la Guerra Gran, quan les tropes del general Ricardos ocupen Sant Llorenç de Cerdans, aquest militar farà eixamplar el camí, hi instal·larà una bateria de morters amb els quals bombardejarà el castell de Bellaguarda. Com que el coll de Portell permetia el transport d'artilleria, aquest fet va permetre conquerir la vila de Ceret. Altres indrets estratègics a l'època eren el coll de Pertús, el coll de Panissars, el coll de Banyuls defensat pel castell de Sant Elm. Pascual Madoz, autor del *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*,⁽³⁾ descriu a l'article "Agullana" el coll amb aquestes paraules:

"Dentro de él [el término], por la parte del Norte se halla el coll de Portell⁽⁴⁾ tan celebrado por la toma de los españoles del castillo de Beallagarde en el año 1793; en el espesado coll sito ya en la frontera, puso nuestro ejército las baterias que mas hostilizaron a los de la plaza y que los obligó a rendirse el 24 de junio después de un sitio de 33 días".

Malgrat els meus esforços no he sabut trobar restes del Mas Viñas, lloc on l'autor situa bona part de la seva crònica. Diverses persones del poble, a les quals m'he adreçat, desconeixen la seva localització exacta. En els mapes topogràfics d'aquesta zona que he consultat, editats per la Generalitat de Catalunya, apareixen els topònims "Can Vinyes", els

3. Fascímul Curial, Barcelona, 1985, pàg. 20.

4. El coll de Portell era el pas més adequat i valorat per l'exèrcit espanyol per al transport d'artilleria de gran calibre en direcció al Rosselló. En el llibre *Campaña de los Pirineos*, op. cit, trobem diversos informes de caire militar que així ho corroboren. Els moviments més importants durant les dues grans campanyes de 1794 i 1795 es van fer aquest pas: "La carretera del Portell ha concludido por ser la mejor que la de Bellegarde, que, en honor a la verdad, hay que reconocer fué labrada en muchos trozos por el trabajo de los españoles" (Tom II, Apèndix II, pàg. 779). En el tom I, on s'expliquen els antecedents, apèndix núm. 3, trobem un extracte de la correspondència mantinguda pel capità general de Catalunya, tinent general Lacy, amb els comtes de Floridablanca i d' Aranda. La carta d'1 de setembre de 1792 fa referència a les excel·lències del coll de Portell. Les autoritats que coneixen que aquest era un camí que s'havia d'arranjar aviat per tal de fer-hi passar l'artilleria, pàg. 289. Aquest camí ja havia estat obert i utilitzat pels francesos durant la guerra de Successió. La Gran Enciclopèdia Catalana dedica un petit article al *Portell d'Agullana*, (coll).

“Camps de Can Vinyes” que pertanyen a la zona de l’Estrada. Es tracta d’una propietat allunyada del coll de Portell. El dibuix del *plano topográfico de una parte de la frontera del Rossellón y Cataluña, que comprende la cima y faldas de los Pirineos en la extensión que media desde el coll de Pertús al coll de Portell, por el primero de los cuales pasa el camino real baxo el cañon de Belle-garde, y por el segundo habitado pasó la artillería en la guerra de 93*, descriu amb el número 13 la situació de casa de Viñas, al costat de Mas Llinàs, una propietat que encara es conserva.⁽⁵⁾

Per treballs de diversos historiadors, entre els quals destaco el de Lluís Roura,⁽⁶⁾ sabem que existia una Real Junta de la Frontera que s’encarregava de gestionar ajuts i compensacions econòmiques pels danys ocasionats a les localitats frontereres, pels problemes de subministrament i allotjament de tropes. Aquesta comissió va tramitar més de 660 expedients fins el 1799. No sé fins a quin punt aquest informe de Mas Viñas, d’Agullana, va servir de prova als amos del lloc per reclamar danys ocasionats (incendi, saqueig, destrucció, robatori de collites). Roura aporta exemples puntuals d’expedients de particulars de Castelló d’Empúries, Maçanet de Cabrenys, Avinyonet, Talaixà, etc. Agullana que en 1790 tenia 600 habitants va passar a 49 en 1794. Això s’explicaria per un abandonament general de terres i hisendes durant l’ocupació francesa.

CONTINGUT DE L’OBRA

L’obra que presento té tres parts ben diferenciades. La primera (pàg. 1-5) és la més ideològica. Es tracta d’un resum d’intencions, una defensa de la monarquia espanyola, en el qual s’explica la mort de Lluís XVI, rei per la gràcia de Déu. Com que aquella guerra ho va ser també d’opinió i de religió per l’acció de sermons, pastorals, bàndols i proclames, publicades i difoses per les autoritats civils i religioses, la crònica agafa un aire de pamflet antirevolucionari ja que, per damunt de tot, s’havia de defensar Espanya de la França revolucionària que pretenia destruir l’*status* del moment amb la proclamació de consignes perilloses com la llibertat i la igualtat. Hom tractava de ridiculitzar el nou govern republicà, les seves institucions, els estralls provocats per la violència revolucionària. La Constitució de 1791 i la Declaració de l’Home i del Ciutadà (1789) eren conquestes massa perilloses per a qualsevol govern absolutista. Com deien unes cobles impreses a Barcelona: “Son govern és un deliri/ la Assamblea un disbarat,/ la Convenció

5. DD.AA., *Campaña en los Pirineos a finales del siglo XVIII. Guerra de España con la Revolución Francesa 1793-1795*. Tomo II. Campaña del Rossellón. Servicio Histórico Militar, Madrid, 1951. Vol. II, entre les pàgines 101-103

6. “Guerra i fiscalitat” dins *Guerra Gran, op. cit.*, pàg. 226 i següents.

és un mónstruo/ y tota ella hidra infernal”. El cronista explica també la reacció dels monàrquics de tot Europa davant d’aquest fet, un succés que feia trontollar els règims vigents, suposava l’enfortiment de la revolució. L’autor coneix l’obra d’Enrique Flórez de Setién i Huidobro (1702-1773), *Clave Historial* (1743), un compendi d’història universal de l’època.

Pensem que el desencadenament de la Revolució a França tenia molt més impacte en una zona de frontera entre dos estats, que compartien una llengua i uns trets comuns. Per la Pau dels Pirineus de 1659, la frontera francoespanyola partia dos estats. També hem de tenir en compte que molts sectors del Rosselló es resistien a incorporar-se a França. El cronista ens amaga, però, els detalls de tota aquesta commoció, la “política catalana” del moment, sobretot propagandística. Per aquesta crònica sabem que la carretera de coll de Portell fou eixamplada per veïns de la zona d’Agullana i per personal arribat de Figueres amb l’amenaça de perdre la vida si no volien col·laborar en aquesta empresa militar.

Una segona part (pàg. 5-10) explica els problemes que la construcció de la carretera va ocasionar al mas que, durant la guerra, servia de quarter general al comandament. Donada la situació estratègica de Mas Viñas, l’edifici hostatjava persones il·lustres, servia de punt d’avituallament a les tropes. Com que la casa estava situada al principi de la carretera, els problemes derivats dels allotjaments forçosos són constants. Hi ha conflictes amb les pèrdues de pastures, amb el trànsit de carros. Els animals de l’exèrcit es proveïen d’aigua i palla al mas. Aquesta situació de crisi comportava pèrdues per a l’explotació, danys ocasionats per la utilització d’instal·lacions. L’exèrcit consumia el farratge destinat per als animals de la granja. Les barraques provisionals que es van alçar al voltant de la casa malmetien les sureres i els boscos de la propietat. Les tales d’arbredes servien per a la construcció de ponts, coberts, defenses i fortificacions. Pel que sabem, les pèrdues eren importantíssimes en tota aquesta zona fronterera. Per al coll de Portell, en alguns moments crucials de la guerra, hi van passar fins quatre mil combatents. L’1 de maig de 1794 es produeix la retirada espanyola del comte de La Unión pel coll de Portell, després de la pèrdua del Voló.

L’entrada de l’exèrcit espanyol a França, el desenvolupament de la guerra, es narra en una tercera part de l’obra que abraça tres capítols (pàg. 10-14; 15-20; 20-24). El cronista traça la història de les tres campanyes de guerra que es poden llegir en qualsevol manual⁽⁷⁾ ben informat. La primera campanya militar, favorable a l’exèrcit espanyol, va des de març de 1793 fins a febrer de 1794. El 17 d’abril entra el general Ricardos al Vallespir. Un altre apartat és el de *Notícias relativas a la paz* (pàg. 25-26).

El 5 d’abril de 1795 es va signar la pau, a Basilea, entre Prússia i la República Francesa. El 22 de juliol d’aquest mateix any Espanya signa la pau amb França. Aquest acord es ratifica l’1 d’agost.

7. ROURA, Lluís, *Guerra gran a la ratlla de Franca*, op. cit., pàg. 106 i següents. AYMES, Jean René, *La guerra de España contra la Revolución Francesa...* (vegeu bibliografia a la nota núm. 1).



San Romulo, Obrero y Martir.

Del la Indulgencia de las Cuarenta Horas en la Iglesia Parroquial de San Romulo del Mar. Se casaron á las diez y media. Hoy es día de Cuaresma por el Compañero de las Setenta y Seis Indulgencias Dña. Maria Luisa y Dña. Maria Isabel.

Afectuosas Atenciones de hoy.

Alé el Sol á las 5 y 1/2 m. 1º por á las 7 y 10 m. y está en 22º 47 m. y 1/2 de Clavel. Del Solá el viento al medio día vendiendo las 12 y 4 m. y á las 11 y 1/2 m. de las Lunas, surge con el 2 lo 3 y 10 m. de una mañana; de tarde á las 5 y 1/2 m. de una tarde; y en 28 m. y 1/2 m. y 1/2 m. de Cometa.

Observaciones Meteorológicas de datos de ayer.

Epoca del día	Temperatura.	Barometro.	Viento y Atmós.
A las 7 de la mañ.	19 grad. 8	27.1 l. 7	N. E. Nubos.
A las 12 de la tard.	20	28	N. E. l. 2. d. r. S. O.
A las 11 de la noche.	18	28	S. S. O. 10.

PRESA DE BELLAGUARDA.

SONETO CATALA.

Ja del front tronant la faixa arxiva
 i concept de Bellaguarda la sies arxiva
 Y vendida al foell vas, que la infere,
 Ja Casada en s'arxiva, y ell casava.
 Lo qual francó'vase la crona arxiva
 De una veuill, que á tot la man porvava
 Y devier d'ell no hova hova
 De que foga arxiva, i arxiva arxiva.
 Veuill, i s'arxiva, i s'arxiva, i s'arxiva
 Del velle Espanol de, arxiva arxiva
 La arxiva arxiva, ja desprava.

Ja Buena contra POCÍ, que d'ella
 Que lo Cel en, qui vol qui torna á España
 Lo Roselló, Navarra y la Cerdeña

RENDICION DE BELLAGUARDA.

SONETO.

Cayó, por fin, de Bellaguarda alvía
 La Plaza y Guarnición de Franceses
 Y, finalmente, en las manos de España
 Ya saca en todas partes CARLOS su via.
 Ya del gran Dios la espada vengativa
 La diestra armó del Rey que le vengava
 Ya su crona opulenta y suntuosa
 Rinde al Cielo el leno, que le devava.
 Ya traza Perpiñán, desola Collièr,
 Se alarma el Rosellón por mas no hay que temer
 Y al opulento espera quien le diera
 Ya de la Francia en la guerra extrema
 La España va á salvarse, sin empava.
 De que vuelva á su arxiva y justo Destino.

ALA ENTRADA VICTORIOSA DEL GENERAL RICARDO

EN BELLAGUARDA.

SONETO.

Fue Ricardo la Ciudad tomada,
 Y como el trofeo de la guerra galea,
 Tuvo Divino, Maria Armiguera,
 Salvo marchar á celebrar su entrada.
 Tuvo le toma la invencible espada,
 Y con laard como aligerante
 Cede y entrega la gloriosa hereda,
 De espanto pavor y de dolor hereda.
 Castigada Maria el aliento vengava,
 Y el var, que espantava en un sembrava
 La gloria de Corría y de Lizava
 Alargó la guerra subvengava,
 El lago más en un momento Casava.
 Al Donador del Rosellón rendida.

TABLA DE LA ENTRADA.

Verdaderamente entradas en esta Ciudad el día 25 de Julio próximo.
 Como San Antonio, Juan Bautista, Juan, Carlos, procedidos de
 San

Poesies publicades al Diario de Barcelona núm. 187 (del 6 al 9 de juliol de 1793) sobre la presa del castell de Bellaguarda.

L'obra es clou amb un informe, que duu la data de 20 de novembre de 1795, incomplet pel mal estat de conservació del manuscrit, en el qual es resumeixen els danys que va patir la propietat familiar. Des de la batalla del Voló (30 d'abril de 1794) amb la qual l'exèrcit espanyol, dirigit pel comte de La Unión, es retira cap a Figueres, mas Vinyes havia quedat en poder de les tropes franceses les quals el van saquejar. Tot el que hi havia de fusta es va cremar. Els amos van poder amagar part del blat i de les joies en un lloc secret.

EL MANUSCRIT. LA FAMILIA VERAY

El manuscrit que duu el títol *Notícias relativas a las guerras movidas contra la Francia en el año 1793 y daños causados en el manso Viñas del lugar de Agullana, perteneciente a casa Veray del lugar de Salrà*⁽⁸⁾ es troba entre els papers de la família Veray de Celrà, que actualment són propietat de l'Ajuntament d'aquesta vila. El quadern, mal conservat, de mides 220 x 313 mm, amb unes cobertes de paper gruixut, té 32 pàgines, 27 de les quals són escrites. El quadern presenta estrips a la darrera pàgina, detall aquest que en dificulta la lectura de la darrera part de la crònica. A contrallum, s'observa que el paper de la coberta posterior duu la marca JARUMEU, amb un escut que no he sabut identificar.

Fa uns anys que aquest arxiu familiar es va dispersar. Una part va quedar en mans de la família Veray, mentre que una altra va ser adquirida per l'Ajuntament de Celrà que el va dipositar a l'Arxiu Històric de Girona.⁽⁹⁾ En una llibreria de vell de Girona hi hem vist, posats a la venda, llibres i documents que pertanyien a aquesta família. Sobre la família Veray de Celrà, d'origen pagès, no hi ha encara cap estudi. Entre els membres d'aquesta nissaga trobem Sixt Veray, canonge de la Catedral, administrador de la Pabordia del mes de Juny (1725-1735). Francesc Veray, el seu nebot, fou també canonge i vicari general de la catedral de Girona.⁽¹⁰⁾ En 1749 Jaume Veray,⁽¹¹⁾ ciutadà honorat de Barcelona,⁽¹²⁾ es va casar amb Teresa Vinyas,⁽¹³⁾ filla de Josep Vinyas, pagès d'Agullana. Aquest casament va comportar la incorporació del Mas Vinyas⁽¹⁴⁾ i d'altres béns de la seva dona a la casa Veray.

8. Fons patrimonial Veray, núm. 69.

9. AHG, Fons patrimonial Veray de Celrà, 1208-1888. 29 capsos i 226 pergamins. Elaborat per Santi Soler a qui agraïm el seu ajut i col·laboració.

10. JIMÉNEZ SUREDA, Montserrat, ha estudiat l'organització interna de l'església gironina durant aquesta època dins: *L'església catalana sota la monarquia dels Borbons. La Catedral de Girona en el segle XVIII*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat- Ajuntament de Girona, 1999.

11. Jaume Veray (Celrà 1-5-1731- ?). Jaume Pere Màrtir i Salvi, fill de Sixt Veray i d'Anna Veray (Llibre de bateigs de la parròquia de Celrà, B2, 1630-1739, fol. 423r). Sixt Veray, canonge de la Seu, en fou el padrí.

12. Entre 1771 i 1785 Jaume Veray fou nomenat "ciutadà honorat" per Carles III segons llegim en un treball de Juan F. Cabestany Fort, *Nómina de "Ciudadans Honrats" de nombramiento Real, posterior a 1715*, "Documentos y Estudios", vol. X, Instituto Municipal de Historia, Ajuntament de Barcelona, 1952, pàg. 52. (2a de Carlos III, 111; 1775-1781). Fons patrimonial Veray núm. 139: Proves documentals sobre la fidelitat al rei i "limpieza de sangre" en la família Veray de Celrà (1776-1776).

13. Teresa Caterina Úrsula (Agullana 1-9-1737). Filla de Josep Vinyas, pagès, i d'Úrsula Vinyas Balló (Llibre de bateigs de la parròquia d'Agullana, B2, 1705-1744. fol. 241v).

14. En aquest fons patrimonial trobem, des de 1345, referències al mas Vinyas.

La família Veray tenia terres, boscos i bestiar a Agullana que pel que es veu en la correspondència, que mantenen amb els administradors, tornen a sofrir moltes pèrdues amb la Guerra del Francès. En 1771 el Mas Vinyas d'Agullana, el mas Mat, el mas Solà i Boquís pagava censos al comte de Peralada, Monestir de Peralada, a la Comunitat de Peralada, al capellà de Sant Romà, rector de la Jonquera.⁽¹⁵⁾ La vídua Teresa Veray encara vivia en 1806. D'entre la nombrosa correspondència d'aquest patrimoni familiar, transcriu aquesta carta que li adreça un masover d'Agullana:

A la señora Teresa Veray y Viñas que Déu la guarde molts anys. Gerona.

Agullana, 3 juliol 1806

Señora Teresa: Li participo com los llebayras⁽¹⁶⁾ ja son segurs y los treginers també per lo dia 28 de est mes; y en quant al Curt que és lo portador de la pressent lo pertinch per home de ve; y en quant als demás vostès mateixos que se compònguian, y si no vostès mateixos que hi pòssian qui bé los aparega.

No dich meés (sic) per no canssar-li molta memòria. Joan Reynal, pagès de Agullana.⁽¹⁷⁾

En aquest fons patrimonial dels Veray de Celrà hi ha molts llibres de comptes i de família, documents de compra i venda, llargues relacions d'actes i d'èpoques, títols probatoris de la casa, correspondència diversa, una biblioteca auxiliar, que donen per fer una tesi doctoral sobre aquests pagesos hisendats, l'administració de les seves propietats a Agullana i, a d'altres llocs de les comarques gironines, on extenien els seus dominis. En aquesta ocasió em limito a l'estudi, transcripció i anotació d'aquesta petita memòria, que és un testimoni de primera mà d'uns fets històrics ocorreguts a Agullana durant la Guerra Gran, episodi sobre el qual hi ha ben poca documentació. Deixem per a altres investigadors, més ben preparats, l'estudi d'aquests papers de caràcter patrimonial que fan referència a la terra i el treball de la terra.

L'anònim copista d'aquesta memòria de guerra era un home culte, il·lustrat, amb un coneixement personal de la Bíblia, de tendències monàrquiques, que coneixia bé la història i les belles lletres. Escriu en castellà amb alguns catalanisms: "sureda/ branques de suro/ suro/ gavatxos/ companyias". En el text observem un gran desgavell en la transcripció dels topònims: "Bellaguardia /Bellagarda/ Colibre/Cerdania/San Lorenzo/Bolón/Boulon".

Pel que fa a l'edició, transcriu el manuscrit amb la màxima fidelitat possible. Desfaig les abreviacions, normalitzo majúscules i minúscules, la

15. Fons patrimonial Veray. Plec primer de la casa Vinyas de Agullana, núm. 68.

16. Obrer que a la comarca de l'Empordà treia l'escorça del suro.

17. Fons patrimonial Veray, lligall 75.

puntuació, les conjuncions i/y. Els subratllats són a l'original. Sempre que ho crec convenient, anoto alguns passatges de l'obra. Agraïixo a Josep Matas i Santi Soler de l'Arxiu Històric de Girona la seva col·laboració.

Notícies relatives a la guerres movidas contra la Francia en el año 1793, y daños consecutivos causados al manso Viñas del lugar de Agullana, perteneciente a la casa de Veray del lugar de Salrrà

(p.1). *Assesinato que contra su Rey, cometieron los franceses.*

Después de tantos atentados y rebelliones que experimentó el cetro y la persona misma de Luís XVI, Rei de Francia, pues no contentos sus infames vasallos con negarle aquellos justos homenages, rendiciones y affectos tan devidos a la sagrada persona de un ungido del Señor, llegaron a perseguirle con tal descaro y desenfreno, que después de varias inhumanidades que en más de 4 años cometieron contra él, le derribaron finalmente del trono en el día 25 de deziembre del año 1792. Lo estrecharon fuertemente en una cruel torre, privado de toda comunicaci3n con su amada muger, hijos y familia⁽¹⁸⁾ e imposibilitado de toda humana consolaci3n.

Entre tanto, aquella maldita raza de franceses, que formaban la Asamblea igualmente que los principes de los fariseos, íban machinando ocultamente la muerte del inocente Luís, conquistando (p. 2) con engaños las voluntades del populacho, y atropellando quantos fueros y leyes tiene la humanidad, para colorar la malícia de sus intenciones. Levantan contra el mil calúmnias; rechasan sus justificaciones y en un chaos de falsas acusaciones, decretan su muerte. Sacaron por fin al desdichado Rey Luís de aquella torre, su cárcel, en el día 21 de enero de 1793, y llevado en un público cadahalso, hubo valor en el brazo de un verdugo para quitar la vida a su Señor...⁽¹⁹⁾ Estos trágicos sucesos que avergonzaron la humanidad, fueron las fatales consecuencias de una loca libertad e igualdad ridícula, que aquellos infames Crombeles⁽²⁰⁾ se avían proyectado, si estuvieran sin Rey; pero como desde entonces faltó aquella subordinaci3n que puso la naturaleza en las criaturas todas, se experimentaron asi mismo las funestas resultas de aquella *igualdad*⁽²¹⁾ aparente, y *del arbol de la Liberté* que tanto idolatraban. La Francia toda era un triste objeto de sublevaci3n, violencias, muertes, robos y asesinatos con aquella libertad

18. Llegiu les *Cobles o cançons de la mort de la Família Reial de França*. Reimpreses en tres parts en lo mes de setembe, any 1845. Barcelona, Miquel Borràs. *Octavas en què se declàran las infamias que féu l'Assemblea a Nostre Senyor Jesuchrist y a son monarca Lluís XVI, y també als prelats y ministres de la Iglésia* (s/í, s/d).

19. A l'original hi ha punts suspensius.

20. Nota del cronista: "Crombel, herege malvado, fue quién detestó la subordinaci3n de los hombres, y causó la conspiraci3n contra Carlos I, Rey de Inglaterra, quien pasó quasi la misma carrera de Luís XVI, Rey de Francia, como se lee en Florez, *Clave Historica* pág. 365". En 1649 es va iniciar el procés contra Charles I d'Anglaterra, promogut per Oliver Cromwell i Henry Ireton, que finí amb la mort del monarca.

21. Els subratllats són a l'original.



Gravat francés de 1819; Sitio y toma de Rosas (3-II-1795). El general Pérignon dirigiendo a las tropas. (Biblioteca Nacional, París).

(p. 3) que ellos se avían forjado, y con la igualdad que procuraban, avían formado una anarquía tumultuante, en que no reinaban sinó discordias y confusiones. El hijo quería mandar igualmente como el padre, y el criado ya no respetaba a su señor conforme lo permitían los principios de la *igualdad* pretendida. Con estos presagios de independencia avía ya llegado la Francia al colmo de la infelicidad. Los ministros del santuario son el objeto de la irrisión y del oprobio; unos cobardemente se amedrentan, otros sufren constantemente unas tragedias tan amargas. Parte del pueblo reconoce ya sus engaños, y los mismos que de antes fomentaban la anarquía, gritan ahora por monarquía. Se dividen los franceses mismos, y se levantan unas guerras civiles tan sangrientas, que ellas mismas parece son el instrumento con que la divina justicia quiere vengar la muerte de un *Rey* inocente. Pero no pararon aquí los terribles efectos de aquel horrendo asesinato, pues en medio de tantos ahogos se enfurecen contra Francia las potencias todas (p. 4) para castigar tantos insultos a la Real persona... Empieza el Emperador con la Rúsia y la Prúsia, sigue luego Inglaterra y Portugal; y finalmente la España aliada con estos y otros reinos, circuyen todos a la Francia de fuegos y espadas.

Nuestro cathólico monarca Don Carlos IV (que Dios guarde) alentado con el zelo que le dictó la fe y la religión,⁽²²⁾ da luego de mano en reparar tantos desconciertos cometidos contra Dios, contra el Vicario de Jesu Christo, y contra el Rey.⁽²³⁾ Forma inmediatamente quatro exércitos que por todos los lados envisten al enemigo. El exercito destinado contra el Rosellón, sin embargo de ser de fuerzas superiores, se halla quasi atacado al primer paso, pues el castillo de Bellagarda, cuya guarnición era de 1000 hombres los más malvados que antes tenía Perpiñán, esparce un fuego insoportable; y más de que, la última de las puentes llamadas de España, estaba hecha pedazos por ellos mismos, a fin de hacer intransitable la carretera a nuestro exército. Pero vistos (p. 5) por el General del Exército estos obstáculos que desvanecían nuestros intentos, expidió luego una rigurosa orden a quantos hombres se hallasen en los lugares circumvecinos de la Junquera y Figueras, fuesen baxa pena de la vida a construir una nueva carretera que se ideó desde un tiro⁽²⁴⁾ de fusil antes de llegar a a la Junquera, hasta al coll de Portell, y de ahí a Ceret al Boulon y demás lugares conquistados. En efecto concurrieron a la construcción de esta carretera 2000 hombres que en dos días⁽²⁵⁾ la completaron de modo que aunque el camino quedó tal qual aspero por las muchas subidas y baxadas que ofrecia el terreno, con todo se pasaron por él cañones de 24 morteros, obuses, y otros pertrechos de guerra precisos para la campaña.

Transtornos que ocasionó la nueva carretera del coll de Portell, al manso Viñas

La mencionada carretera del coll de (p. 6) Portell confinante al manso Viñas del lugar de Agullana, (cuya dueña y universal heredera es la señora Theresa Veray y Vinyas, viuda, dexada del señor Jaime Veray, ciudadano honrado de Barcelona, natural del lugar de Salrà) ocasionó las mayores incomodidades al dicho manso, ques por ser la casa bastante vistosa e inmediata a la dicha carretera, se hospedaron en ella quatro generales del exército, hombres de la mayor distinción y nobleza de España; él uno de estos se quedó a cenar y dormir, los demás comieron en ella. Así mismo se hospedaron en dicha casa varios officiales, capitanes de artillería, thenientes coroneles y coroneles de varios regimientos, sin contar otros señores del más lucido carácter, como brigadieres, mariscales de campo y capellanes de diferentes regimientos, que todos con el mayor gusto de la dicha señora se alojaron en la referida casa. Pero no paró aquí el raro transtorno que motivó

22. És sabut que, des d'un principi, el conflicte entre França i Espanya es va convertir en una guerra de religió.

23. Les consignes més repetides durant la guerra van ser les de "religió, pàtria i rei". Llegiu les *Rústiques coblas de un fervorós espanyol per animar als fadrinets contra del francès en defensa de la fe, rey y la pàtria* (Barcelona, Martí, '1793].

24. L'original diu 'tiro'. Corregim segons sentit.

25. Esto es 24 y 25 abril.

la dicha carretera a la referida casa, pues a más de los muchísimos soldados sueltos, que pasaban, y llevando reclutas al ejército, ya sin (p. 7) ellos, que por otros motivos iban extraviados. Pasaban igualmente a cada passo muy muchos (sic) arrieros con un crecidísimo numero de machos y mulas, con que llevaban cañones, pólvora, balas, bombas y otros varios efectos para el ejército, a quienes del mismo modo se conducía y alojaba según lo permitían las críticas circunstancias. En efecto las más de las noches estaban todos los quartos de la casa, sala, establos, entrada y cortes llenos de personas y animales, con grandísima incomodidad de los habitantes.

Sin embargo, estos apuros hubieran sido soportables, como se hubiesen dexado illesas las *suredas*, prados y campos. Pero la poca atención y respeto de los arrieros permitía que los animales comiesen no poca parte de los trigos sembrados, y todo un campo de hierba bastante dilatado que guardaba la casa para la manutención de varios ganados lanares y bacunos que siempre ha acostumbrado tener; de que resultó una total penúria y escasez de víveres para los otros animales de la casa. A más de que por ser (p. 8) tan rápidas las subidas y baxadas de la nueva carretera de coll de Portell, era preciso que en las baxadas se atase la una rueda de los carros para que no se despeñasen cargados con tanto peso, por lo que aunque en los de más peso acostumbraban



Miquelets catalans en 1793. (Gravat de Leuber, en La France militaire, segle XIX. Archives départementales des Pyrénées-Orientales).

atar la dicha rueda con sogas bastante gordas, las de menos peso, empero, las ataban con unos palos que atravesaban enmedio los rayos de la una rueda, y colgaban encima el carro. A cuyo fin siendo dicho manso Viñas, al principio de la mencionada caretera, aquí era donde los arrieros hacían la provisión competente de palos cortando varias plantas de frutas y diferentes *brancas del suro*, que ocasionó no poco daño en la *sureda*.

Si era menor el daño que ocasionaban los tenderos, cortando igualmente varias ramas para cubrir sus barracas, no reparando en cortar las mejores *brancas* que ofrecía el *suro*; y sin embargo de ser quatro o sinco estas tiendas que estaban a poca distancia de la casa, todas obraban del modo expresado, y a todos era preciso man (p. 9) tener de leña, agua y demás cosas necessarias, pues estos y los arrieros empujaron el lozo (sic) de las casas muy caudaloso por las varias fuentecillas que circuien su interior, de modo que fue preciso mandar a los arrieros diessen de beber a sus animales con la agua que llevaba un torrente immediato a la casa por no poder bastar la agua del pozo; lo que executado volvió este a dar la agua competente del mismo modo que antes.

Así pues todo quanto pasaba era una confusión continua para los habitantes de la casa, pues muchas veces, llena toda de arrieros, tropa y otros varios huespedes, llegaban novamente otros, gritando por el dueño. Todos querían comer, querían camas y cenas, y nadie quería contentarse con las proporciones que ofrecían las circunstancias; pero por fin se pasó todo con la mayor paciencia y sufrimiento, por coniderar solamente que todo se hacia y debía hacerse por el amor tan devido a nuestro soberano Don Carlos IV (que Dios guarde) que con fines tan zelosos (p. 10) y por motivos tan justos ha levantado una guerra en que tanto se interesa el bien de la religión, de la fe y de la patria.

Entrada del ejército español en Francia

El paso que aquellos enemigos de Dios y de los hombres habían empezado a inquietarnos y provocarnos con varias represalias y hostilidades, nos declararon por fin en el día 7 de marzo de 1793⁽²⁶⁾ la guerra ya nos estaban haciendo, aunque sin haberla publicado; pero viendo nuestro catholico monarca (Dios lo guarde) los desconciertos excesivos y corrompidas maldades, con que aquellos asirios perversos⁽²⁷⁾ intentaban provocarnos mandó en 23 del mismo hacer frente al enemigo,⁽²⁸⁾ sacudirle, detenerle, rechazarle y acometerle por mar y tierra segun las ocasiones se presentasen.

Con efecto se tomaron las providencias oportunas y conducentes; y ya en el día 18 de abril immediato, entraron por San Lorenzo de Cerdás⁽²⁹⁾ (sic) 3500

26. Aquest dia la Convenció va declarar la guerra a Espanya.

27. *Judit*, 3. Nota de l'autor.

28. Assí lo dice la *Cédula Real* de 23 marzo de 1793.

29. *Cansó en alabansa de las armas espanyolas y valentias dels catalans en la actual campanya del Rosselló* (Barcelona, Pla, 1793?). Aquest plec narra l'ocupació, el 17 d'abril de 1793, pel general Ricardos. La *Gaceta de Madrid* de 30 d'abril donava la versió oficial d'aquesta entrada.

españoles.⁽³⁰⁾ Este pueblo desgraciado fue tratado con toda benignidad (p. 11) por nuestras tropas; porqué a más de haberlas llamado y recibido con el mayor cariño, avían quanto antes de ser infelices víctimas de 800 soldados nacionales que ya llegaban en Arles con el fin de degollarlos todos por no haber querido jamás admitir ni consentir en las intenciones de la Nación: con que dos *companias* enemigas que guardaban dicho pueblo de San Lorenzo se fueron en Arles precipitadamente y destrozadas por nuestras tropas, y juntándose con los referidos 800 soldados, quisieron atacar a los nuestros pero fueron rechazados.

La villa y puente de Ceret, defendida por 300 hombres, fue asimismo tomada por los nuestros en el día 20, perdiendo los enemigos como 400 hombres,⁽³¹⁾ y uno solo por nuestra parte. Aquí hizo alto nuestra tropa pidiendo por una parte refuerzos, y por otra haciendo construir por 200 hombres (como queda dicho) la carretera de coll de Portell, por impedir Bellaguardia el paso del camino propio. Todo se efectuó en poco tiempo, y resultando en el campo de Ceret un cuerpo de 1000 españoles, se logró la entrega de 21 pueblos de la (p. 12) Cerdania, y otros muchos que a cada momento se conquistaban. Y como al tenor del aumento con que diariamente iba multiplicandose nuestro ejército, creciesen así mismo las victorias, se puso cerco al castillo de los Baños,⁽³²⁾ Prats de Molló, y finalmente en Bellagarda, pues dichos castillos impedían nuestras avanzadas; sin embargo después de aver rendido, el de los Baños en el día [en blanc] de [en blanc] y el de Prats de Molló en el [en blanc] del mismo, junto con aver ganado en pequeño lugar y castillo de Masdéu⁽³³⁾ en el 18 de mayo, que costó al los enemigos 439 hombres entre heridos y muertos, se transfirió el campamento de Ceret al Boulón desde donde conquistó a los lugares de Thuir, Elna,⁽³⁴⁾ Argelés y otros muchísimos. Y continuando el sitio y furioso bombardeo contra Bellagarda se rindió por último en el 24 de junio a fuerza de las balas y bombas que le abrazaban, y de que quedó en extremo muy maltratado, pues a más que apenas se podía andar por él por los continuos descalabros; de 41 cañones, los 32 eran ya desmontados junto con los 7 morteros que tenía; sin embargo esta conquista (p. 13) causó el mayor contento a nuestro ejército y a toda España, pues a más de quedar aquel fortalecido, y mucho más asegurado con esta llave del Rossellón; se pudo tomar la carretera propia que es mucho más cómoda, y menos dilatada que la del coll de Portell.- Por fin logradas ya estas plazas tan importantes, se dió luego principio al sitio de Colibre⁽³⁵⁾ y Perpiñán. Pero para cercar a esta ciudad perfectamente era preciso cortar la comunicación que esta tenía con los castillos de Villafranca y Mont Luis, a cuyo fin fueron a atacarlos algunas partidas de

30. El dia 17 d'abril el poble de Sant Llorenç de Cerdans es va lliurar al general Ricardos. També es va ocupar Prats de Molló i bona part del Vallespir.

31. Muertos y heridos.

32. Banys d'Arles o Banys del Tec, al Vallespir.

33. La batalla de Masdéu (18 de maig) va permetre la conquesta de tot el Vallespir.

34. Elna fou reconquistada el 30 de setembre.

35. El 20 de desembre de 1793 les tropes espanyoles conquisten Portvendres, Cotlliure i el castell de Sant Elm. El 26 de març de 1794 l'exèrcit espanyol capitula a Cotlliure i Portvendres.

nuestras tropas, y consiguieron la conquista del primero en el día 4 de agosto, no pudiendo lograr la de Mont Luis a causa de estar demasadamente esparramado nuestro ejército, y consiguientemente imposibilitado de darle un formal bloqueo, atendiendo a que las tropas enemigas que estaban en Perpiñán y sus cercanías, exigían fuerzas considerables a su frente.

Sin embargo era ya dueño el ejército español de los lugares de Elna, (p.14) Pedrestortes,⁽³⁶⁾ y otros más allá de Perpiñán⁽³⁷⁾ (que estaba bloqueado) teniendo a la mira la conquista de San Telmo⁽³⁸⁾ y Coblliure,⁽³⁹⁾ quales fortalezas ganó en el mes de diciembre del mismo año 1793.

Con esto se cerró nuestra primera campaña al Rosellón tan feliz en sus principios como honrosa en sus fines, quedando nuestras tropas activamente animadas del valor español y defendidas con las murallas de todas las fortalezas fronterizas, conquistadas al enemigo, cobardemente quedó en Perpiñán y sus cercanías con los sobresaltos que le infundía la bizarría española. Sin embargo de levantarse el sitio de Perpiñán y desamparar nuestro ejército Tuir, Argelés y algun otro lugar para quedarse más reunido y reforzado a Ceret⁽⁴⁰⁾ donde se trasladó el Quartel General.

Fin de la Primera Campaña

Segunda Campaña

(p. 15) Las circunstancias de los tiempos, y la actividad de los hombres, no són siempre las mismas, sino que se alteran conforme a la inconstancia de todo lo humano. En efecto, aquel gran Dios de los ejércitos, por sus ocultos y arcanos juicios, disponía muchas veces que los hijos de Israel saliessen triunfantes de los enemigos al nombre de Dios, y otras veces por los pecados de los hombres, quería que quedassen sumergidos entre las fúrias de aquestos. Época muy semejante a nuestra segunda campaña, ya fatal en sus principios, ya peor en sus medios, y horrorosa en sus fines. Sin embargo de quedarnos tan brillantes en la primera. Vamos a la narración.

Finalizada la campaña antecedente, quedó asegurado nuestro exercito con las fortalezas conquistadas; al paso que Don Antonio de Ricardos⁽⁴¹⁾ tubo oficio de la Corte⁽⁴²⁾ para trasladarse en Madrid, a donde luego pagó su natural tributo a la muerte.⁽⁴³⁾ Dende luego la Magestad (p. 16) de Don Carlos IV crió⁽⁴⁴⁾

36. Aquí padecimos una derrota. La derrota de Perestortes (17 de setembre) va suposar la impossibilitat de conquerir bona part del territori francès, d'assetjar la ciutat de Perpinyà.

37. El 17 de juliol de 1794 els espanyols pateixen una derrota al Mas del Comte, a l'entrada de Perpinyà.

38. El 29 de desembre de 1793 es va conquerir Portvendres, Cotlliure i el castell de Sant Elm.

39. Al llarg del text sovintaja el topònim Colibre/ Coblliure.

40. L'1 de maig de 1794 les tropes franceses van recuperar la vila de Ceret.

41. Vegeu el llibre de LÓPEZ CERESO, F., *Antonio Ricardos y la Campaña del Rossellón*, Barbastro, 1893.

42. Des de Madrid, Godoy va fer cridar els generals dels tres exèrcits espanyols al Pirineu. El comte de La Unión va substituir Ricardos.

43. El 13 de març de 1794 Ricardos va morir a Madrid. El capità general de Catalunya que va ocupar el nou càrrec fou O'Reilly.

44. 'Crió' és un arcaisme. Aquí té el sentit medieval de 'nomenar, posar en el càrrec'.

General del Ejército al Excmo. Señor Conde la Unión, hombre de grande mérito, rara virtud e incomparable zelo; pero tan desgraciado que apenas llegó al ejército quando hubo de sufrir una funesta derrota y retirada;⁽⁴⁵⁾ allí por entusiasmo de algunos traidores, se perdieron las baterías de San Ferriol,⁽⁴⁶⁾ la Trompeta y otras absolutamente inconquistables que por falta de fidelidad y subordinación fueron abandonadas. En fin haciendo quanto pudo este bizarro general trasladó el exercito en Figueras,⁽⁴⁷⁾ quedando por precisión, en medio del enemigo, Bellaguarda y Coblliure. Bellaguarda (cuyo gobierno fue Vallasantium) se defendió tan bellamente que no se rindió⁽⁴⁸⁾ al francés hasta que tubo un bocado para mantenerse la guarnición, aguardando hasta el último extremo el socorro que no pudo introducirle nuestro general en 5 meses que estuvo bloqueado, desde cuyo termino hubo de rendirse aquella bizarra guarnición, a discreción del enemigo que hizo prisionera de guerra.- Coblliure despues de quedar muy arruinado por el vivo fuego (p. 17) enemigo que incessantemente lo dirigia contra este Castillo de San Telmo, se entregó finalmente por capitulaciones,⁽⁴⁹⁾ segun las cuales salió libre una guarnición y con honores militares, haciendo despues de entregar armas y efectos, y el dicho castillo de San Telmo, y a quasi enteramente arruinado por las balas.

Estas pérdidas y atrassos considerables fueron legítimos partos del terror pánico que llegó a tener al enemigo nuestra tropa, dende la retirada del Bolón y sus baterías confinantes: ni todos los esfuerzos, ni amenazas del General eran suficientes para rechazarlo; los más de los soldados, seducidos de algunos emulos, decían que el Conde de La Unión⁽⁵⁰⁾ era *bueno para obedecer, y no para mandar*; y de este modo ibamos passando el tiempo de la campaña en el verano del año 1794, bien que por sabias disposiciones del General estaba ya el ejército entre la Junquera y Figueras, muy acordonado com muchas dominantes alturas, y con un número superior de baterías capaces de infundir miedo al enemigo; quando nos enviste éste (p. 18) a mediados del noviembre del mismo año nos atacó generalmente por todos los puntos y puestos, rechazando todos los peligros que podía infundirle nuestra vigorosa defensa, y no temiendo a balas, logra alguna alteración a nuestro ejército. Sale luego el Conde la Unión para animar las tropas, acudiendo como un rayo en las partes más peligrantes, logra sacudir al enemigo; este intrepidamente continua sus fuegos y aunque arrojándose por todas partes; mientras vive La Unión se fatiga en vano el enemigo; pero muere éste magnánimo general atravesado de una bala; inmediatamente se desconcierta el ejército, cobran aliento los franceses,

45. El 30 d'abril de 1794, es va produir la retirada després que les tropes espanyoles perdessin la batalla del Voló.

46. Sant Ferriol és un santuari del municipi de Ceret, en un contrafort dels Aspres. Era un lloc estratègic, vora el cor de Llauro, que comunicava l'alt Rosselló amb el Vallespir.

47. El 8 de maig de 1794.

48. El 18 de setembre de 1795, Dugommier va conquerir el fort de Bellaguarda. El setge havia començat el 7 de juny.

49. El 26 de maig de 1794, les tropes espanyoles a Cotlliure i Porvendres es rendeixen. El general Navarro signa la capitulació.

50. El comte de La Unión va morir durant la guerra a l'Empordà (17-20 de nombre de 1794).

van ganandonos baterías, ya aprisionando a unos y degollando a otros; y últimamente en un instante quedó enteramente derrotado nuestro ejército, luego que su mando cayó en manos del Marqués de las Amarillas,⁽⁵¹⁾ el qual hubiera querido ya transferir luego su cuartel general en Barcelona. En fin entró el francés en Figueras, cuyo maravilloso castillo gobernado por el infame Torres⁽⁵²⁾ se rindió⁽⁵³⁾ a 2 días (p. 19) de sitio sin disparar un cañón . Sin embargo de estar abundantemente abastecido de un todo; entregándose prisionera de guerra la guarnición que passaba de 9 mil hombres, casi los más bizarros del



Miquelet català (1770).

51. En aquest moment el marquès de Las Amarillas ocupa, provisionalment, el càrrec de capità general de Catalunya.

52. Es tractava del brigadier Andrés de Torres. Aquest militar va explicar la rendició del castell a *Idea general de las causas que han cooperado a la pérdida de la plaza de Figueras*, recollit dins *Campaña en los Pirineos (...)*, t. III, vol. I, pàg. 559. Justifica la capitulació perquè va salvar la vida de 10.000 homes.

53. El 27 de novembre de 1794 el castell de Figueres passa a mans dels francesos. Vegeu el llibre de DÍAZ CAMPANY, C., *El castell de Sant Ferran de Figueres*, Barcelona, 1982. Encara al segle XIX, era viva a l'Empordà aquesta quarteta: "Castell de Figueras/ com t'en has rendit/ sens tirar un tiro/ al vil enemich". El baró de Maldà apunta en el *Calaix de Sastre* (1-12-1794) que la pèrdua de Figueres i el triomf francès ho fou per la ineficàcia dels militars castellans. *Don Manuel de Arista y Moron... gobernador político y militar de la plaza de Barcelona... luego de la derrota de nuestro Ejército, pérdida de la plaza de San Fernando y ataque de la de Rosas*. [Barcelona, s/n, 1795]. *La derrota del Ejército, la entrega del Castillo de San Fernando y las perentorias providencias y órdenes de armarse y provisionarse diferentes corregimientos* [Domingo de Wýels]. *Vich en la oficina de la viuda e hijos de Juan Dorca* [1975], 12 pàg. *Capitulación del Castillo de San Fernando de Figueras* (Arxiu del Castell de Peralada, secció de manuscrits).

exèrcito, con un crecidíssimo numero de caballos, y muchos ricos depósitos que tenía aquell Castillo,⁽⁵⁴⁾ ya del rey, ya de varios particulares que los habían trahido allí por conciderar aquel puesto incontrastable.

Esta inopinada trahición o perdida aumentó el desorden y la confusión en el exèrcito arrinconado ya en Gerona, en donde ya con zozobras esperaban al enemigo, que sin duda se hubiera entonces apoderado también de esta ciudad, si no se hubiesse engolfado tanto en lo recién conquistado; por esto salieron de la ciudad las personas más visibles de ella, como el Sr. Obispo don Thomas de Lorenzana⁽⁵⁵⁾ que no pasó de Arenys por no abandonar su rebaño en tal situación y peligros; el cabildo de la santa Iglesia Cathedral, y 5 conventos de monjas que hay en la ciudad, los quales se trasladaron en Barcelona,⁽⁵⁶⁾ quedando sus conventos (p. 20) o almacenes o hospitales o quarteles. Este fue el fin de la campaña de 1794 funesta en sus principios, y trágica en sus fines como hemos visto.

Tercera y ultima campaña

Al paso que el exèrcito español estaba decaído y consternado por la perdida fatal del Castillo de San Fernando de Figueras, estaba el enemigo formando conceptos para continuar sus conquistas, y sobre todo apoderarse primeramente de la plaza de Rosas⁽⁵⁷⁾ con su castillo de la Trinidad.⁽⁵⁸⁾ En efecto no tardó muchos momentos en apoderarse de las montañas y alturas dominantes de otro

54. Vegeu l'obreta, *La felix presa del castell de San Fernando de Figueres excità la musa d'un patriota en honor de Catalunya i la feu prorrompir en les següents dècimes*. València, por los yernos de Josef Estevan, plaza den san Agustín, año 1811.

55. Tomàs de Lorenzana-Butron e Irauregui, (Lleó 1728-Girona 1796). Bisbe de Girona, germà del cardenal Francisco Antonio de Lorenzana. Sobre la seva vida i obra, llegiu l'estudi de MARQUÈS, Josep Maria, "Tomas de Lorenzana, bisbe de Girona, un funcionari benefactor (1775-1796)" dins DD.AA. *Bisbes, Il·lustració i Jansenisme a la Catalunya del segle XVIII*, Eumo, Universitat de Vic- Universitat de Girona, pàg. 11-87. Tomàs de Lorenzana no va celebrar les habituals confirmacions setmanals al Palau Episcopal durant els mesos de desembre de 1794 a març de 1795, inclusius. Hom sospita que va deixar la ciutat però no sabem on. El bisbe conferí ordres a Arenys de Mar, pel desembre de 1794 i pel febrer de 1795. Vegeu MARQUÈS, "Tomas de Lorenzana"... *op. cit.*, pàg. cit. Lorenzana va arribar a Girona el dia 13 de juny de 1775. El seu vicari era Francesc Veray, parent de Jaume Veray.

Tomàs de Lorenzana fou autor de la *Carta pastoral suscrita por el Ilustre Obispo de Gerona..., el dia 30 de marzo del año 1793, con motivo de la declaración de guerra a Francia por España, a causa de los graves excesos cometidos por la Revolución estallada en la primera*. El text ha estat publicat en l'apèndix núm. 9 del vol. I de *Campaña de los Pirineos*, *op. cit.*, pàgs. 331 a 333.

56. Primerament havia escrit 'Gerona', i després ho va ratllar.

57. El setge de Roses pels francesos, en el qual hi van intervenir 30.000 homes, va durar des del 24 de novembre de 1794 fins al 2 de febrer de 1795. Llegiu la *Toma de Rosas* dins MILÀ I FONTANALS, Manuel, *Obras Completas*, t. VIII. *Romançerillo catalán*, 2ª edició, Barcelona, Librería de Álvaro Verdaguer, 1896, pàg. 81. Sobre Roses, en aquesta època, vegeu els treballs de FUENTE, Pablo de la, *Les fortificacions reials del golf de Roses en l'època moderna, Figueras*, Ajuntament de Roses- Brau edicions, 1998. RABELL, Joan, *La Guerra Gran 1794-1795. Comunicats de guerra dels 74 dies del setge a Roses*. Ajuntament de Roses, Roses, 1992.

L'esquadra espanyola va evacuar les tropes en uns vaixells situats a l'entrada del port. Dirigia l'operació francesa el general Pérignon.

58. Des del fort de la Trinitat, defensat per 3.000 homes, es dominava tot l'Empordà.

TRAGEDIAS
DE LA
DE FRANSA
nia de Lorena,
can-



MAY OHIDAS
REYNA
MARIA ANTO-
que al Cel des-
cia.

JESUS Deu Infèit,
y Face de clemencia!
un cert cas may ohit
de major insolencia
dauame vostre assistencia
per poderlo contar:
Ay malhida Franca
la vindras à pagar.
Es de Dama gentil
de la sanch de Lorena,
à qui lo Gavaig vil
per Reyna la encadena;
y mostrasse senca
la fets degollar: &c.
Vuida y en soledat
moit apretada plora;
puig veu que la malhet
cada dia empijora
desde la fatal hora,
q' à son Rey van matar: &c.
Ja feu fets destros
Lambals la Princesa;
y las parts de son cor
li portan ab prestesa,
aquí es, diuen, hras
la que nos vol deixar: &c.
Ha! lamentable cas!
la Reyna se rapaba;
pero un Traydorís
à mirar la forçaba,
vestits li ensangrentaba
per folla mes plorar: &c.
Escriu à ton No-bot
Dantou segut li deya,
puig que al Poble toé
alborotat ja veya,
recliransse aquell, creya
poderlo oliviar: &c.
Ja may me olvidaré
respon ella senca,
que la mia sanch ve
de casa de Lorena,
de villanis agena
Reyna vindre à cobrar: &c.

La Persona Real
aquell estrafulari
entrega al tribunal,
dit Revolucionari;
aclamant lo Falcat,
ella vol conspirar: &c.
Per esta falsetat
de vlla al Fill separaren,
y cénitro ntrassat,
impios li arrebasaren;
mes carrega senhualaren
vehementa desmayar: &c.
Al punt de pitje, nit
à sa presó entraren;
y trabens del lit
de un tot la caliscullaren,
sa cèrtera pillaren
per mes va reclamar: &c.
Despedirse pogué
de sa Filla, y Cuyada,
quin sentiment tingué
quant de son Fill privada,
licencia fou negada
per poderli parlar: &c.
Madama Isbél-
en llagrimas benyada,
admirant lo cruel
fortament la abraçada;
del dolor traquetada
sols pogué sospirar: &c.
Deu ab gran afficció
à sa Filla querida,
mira la Refugió,
ja quet veus affigida;
de ella sols en la vida
consol pots esperar: &c.
De vobis un farceller
es tota sa riquesa,
y no amestant brasat
seu poja à la calera;
en que ab gran prestesa
la varen trasladar: &c.
Arriba à la presó
de la Consergeria,

y en obscur corredó
ab ta vil tirania
per gosos, quey avia,
la feren abondar: &c.
Abstrata de senca
ne can ja desmayada,
mes ella ab alarís
de terra-las alçada;
y en manmota deixada
la fan allí penar: &c.
Vuyt pens no mes de llarg
te lo teu calabozo,
humit y molt amarg,
puig ell es com un fonsó,
dificultat noy poso,
si ateno à son obrar: &c.
Ló que deia atordit,
que dorm sobra la palla,
y sols menja bullit,
sens tenir escoballa;
perque aquella canalla
vilment la vol tractar: &c.
Treta à declaració
clama molt comedida,
que puc aver fet jo!
en presons recluhida;
de pensa cotonmida
sens ab ningú parlar: &c.
Si lo castor merear
per mostrarme plorass,
ja ma sanch ofressa
Real, y generosa
juntase venturosa
ab la que van llsansar: &c.
Maria Antonia en fi
la mes avalorada,
per dar gust al rubí,
ja queda depollada;
pero mort tant sagrada,
à tots dem fer plorar:
Ay malhida Franca
la vindras à pagar.

PIN.

Plec poètic que explica l'execució de la Reina de França.

castillo y plassa; su aspereza había hecho creher ser imposible subir allí cañones para batir dicha plaza y fuerte de la Trinidad pero el entusiasmo que había cogido el enemigo con sus victorias antecedentes superó lo inaccesible: a los últimos del deziembre de 1794 (p. 21) llegó a nuestro ejército el excellentísimo señor Don Josef de Urrutia⁽⁵⁹⁾ a quien crió el Rey Capitán General del Ejército y Principado de Cataluña; este hombre, aunque de elevada comprensión e inteligencia en el arte militar, no pudo en el espacio de un mes y medio, dar socorro a la guarnición bizarra de las fortalezas de Rosas, porqué la estación del tiempo era tal que parecía se encaminaba todo a favor del enemigo. La esquadra del Rey que constaba de veinte y tantos navíos, y de un crecido número de lanchas cañoneras y bombarderas, tubo que sufrir un recio temporal que la desvarató bastante y le hechó a pique un navío; y así no podía ultimamente hacer sus fuegos e incomodar como al principio hacía al enemigo. Por tierra tenían nuestras tropas que traspasar lo inaccesible de los yelos y lodos causados de tanta nieve que entonces cahía; y así se determinó aquella guarnición de inutilizar los efectos que pudo de la plaza y Castillo de la Trinidad y desembararlos, embarcándose por mar. Así se efectuó por la noche del 3 de febrero de 1795 (p. 22) bien que por la precipitación de las tropas quedaron sin embarcar unos 400 hombres que después capitularon con el enemigo, el qual por la mañana a medio día se apoderó de todo, sin embargo le costó muy caro porqué a más de aver muerto un general francés con un balazo del castillo, entre las balas de este, de la plaza, y de las lanchas y el frío murieron en el espacio del bloqueo, de 9 a 10 mil franceses.

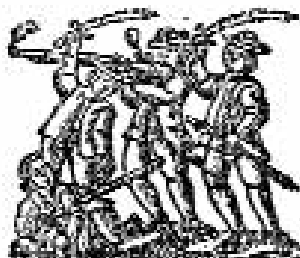
Entre tanto se hallaba el general Urrutia en Gerona, en donde permanecía el Quartel General, sacando algunos indibuidos señalados del ejército de quienes por su anterior conducta no confiaba mucho; y las tropas se mantubieron acampadas en las faldas de las montañas que hay dende Montjuique hasta Santa Thegla de Salrrà, en cuyo lugar y otros circumvecinos estaba la caballería. Urrutia iba enterándose de lo interior del ejército, aumentándole y corroborándole, criando cuerpos de tropas escogidas y de voluntarios,⁽⁶⁰⁾ entre estos el Regimiento de Usares cuyos soldados eran sacados de otros cuerpos; y (pàg. 23) el Regimiento de miqueletes catalanes que en algunos ataques dieron muestras de su valor. Después por el mayo, trasladó nuestro bizarro general el cuartel general en Cervià⁽⁶¹⁾ desde dónde

59. El 5 de desembre de 1794 el general Urrutia fou nomenat capità general de Catalunya; substituïa en el càrrec el comte de La Unió.

60. Segons ROURA, Lluís, *Guerra gran a la ratlla de França...* (pàg. 186 i següents) la mobilització general, la creació del cos de miquelets fou deguda als esdeveniments de la guerra, al fracàs dels sometents, a la mort del capità general en combat. Vegeu també "Las fuerzas militares españolas. 1º El ejército regular: organización y actuación. 2º Migueletes, Voluntarios, Milicianos y Mozos de Escuadra" dins AYMES, Jean René, *La guerra de España contra la revolución Francesa (1793-1795)*, Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert", Alacant, 1991, pàg. 163 i següents. Llegiu els romanços, *Cansó dels Miquelets*, Vilafranca, per Francisco Vilalta, [1795?]. *Cansó d'un micalet a tots los catalans animantlos a que prenguian las armas contra la França*. [s/i, s/d].

61. El 28 de maig de 1795 el capità general J. de Urrutia va dictar des de Cervià unes disposicions sobre la disciplina dels miquelets. Vegeu ROURA, Lluís, *op. cit.*, pàg. 186, nota 80.

escarmentó en alguns atacs al enemic que empezó a temer las disposiciones de nuestro ejército, al paso que nuestras tropas íban cobrando su antiguo valor. En medio del junio dió el enemic un ataque con toda su fuerza, creyendo por su parte una victoria decisiva, pero como ya nuestras



**CANSÓ EN ALABANÇA DE LAS ARMAS ESPANYOLAS,
y valentias dels Catalans en la actual Campanya
del Rosselló.**

Al arma, al arma Espanyola,
Captura el arma al arma,
que de Francesi Frances
nos provoca, y amonesta.

Per singula en la frontera
la millor Tropa de Espanya,
schon espera impacient
la veu de entrar a la França.

Aprisa lo General
la veu de la guerral,
quant veu una Tropa al punt
de posar sobre las armats.

Sera temer algun perill
tot ho deuant, res ho para,
y venen dels Pirineus,
les cimms mes elevadas.

A Sant Llorenç de Cardé
ab gran desig los aguerden,
pugna Francesa veuena
que la lí no descompara.

Deuís en los Pobles veuents,
conquistas ab presa terra,
que de Cerro tornen d'anyo
tot a un temps al Rey de España.

Allí fican lo Quartel,
allí las Tropas detenen,
y para moltes empreses
lois nos valeros preparan.

Per plazar moltes banderes
amb colors de arrel arrosca,
y en los Temples del Senyor
tornen las Sagradas Armas.

Tot munda de condició,
tot presenta nova cara,
vechen los drets lo Noble,
y lo Clero se reuerca.

Si trobem vir lo capto,
de las Tropas Catalans
ajuda al las drets
a altre seta degue la palma.

Nuestre primer Reglement
las Esturas amula
just ab lo de Taragona
que corren ab la companya.

Ell es sempre lo primer
en presentar la Exalté,
y en veuén es lo últim
lugar, per tot lo Rey França.

Vives un gran General
ab las acas las comanda
que apra, que es son bono acimé
la victoria vintada.

Porta el Rey el Quartel
expone a la Vanguardia,
porta la mort, y guerra,
a las dretas comandas.

Fulg lo Francesi atorté
y las dretas detenen
derr ones un son honoré,
el Dimasé que batallan.

Una victoria tan gran
atras cas d'ocurréncias
no se ha vist en moltes dies
per tal la Europa la celebra.

Un pauc de poca Tropa
entrar en otras escarres
sant Catalans, al Francesi
veuén la gran nos comanda.

Aquí no se de abairar
una casa tant escarria;
pero, que molt si lo Cal
lo preu per tot la comata.

Lo de Gerona també
lo preuen en Comanya
ab las dretas lances no mate
a moltes destrucció, y espanta.

Dels Oveys, y Fels de Malls
ja son moltes las Marallas,
y al tal de moltes Casars
ja torna el Fogada.

Al començar las rojas
que en son Castell los aguerden
com ploran los Jucos
que d'esperar mol guardas.

Moltes no pot tancar molt
es condice a moltes anas,
y una puch temps Porpanya
sant el blanch de moltes balas.

No rema Porpanya no
mallogar esta Campanya
que la Tropan comen
favorable en acompaña.

Ab Heredia, en Barcelona; Per BONNAT PLA Estamp.

“Cansó sobre les guerres dels Rosselló”.

tropas habían cobrado tal ánimo que no temían los franceses, se llevaron estos una pequeña derrota, en que perdieron no poca gente. Con esto y ejemplos del general se hallaba nuestro ejército en términos de escarmentar por todos frentes al enemigo, que en efecto ya nos temía poqué lexos de contarse superior como de antes, esperaba ya las brillantes disposiciones y fuerzas españolas. Así fuimos pasando hasta el agosto en que queriendo nuestro excelente general dar al enemigo un formidable ataque, en que sin duda habían de perecer los gavatxos, porqué se hallaban bién (p. 24) distrahdos y extenuados; le sobrevino la noticia de las paces que en 27 de julio del mismo año 1795 se firmaron en Basilea entre el Rey de España y la República Francesa. Por esta notificación se detubieron las disposiciones antecedentes, y tanto las nuestras tropas como las francesas levantaron los campamentos, y dexando las fronteras se internaron en el Reyno.

Fin de la guerra

Notícias relativas a la paz (p. 25)

Dende principios de abril del mismo año⁽⁶²⁾ ...estubo en Basilea un grande es España, embaxador plenipotenciario, a fin de concertar las paces, que no pudo lograr hasta los últimos de julio en que se hallaba nuestro ejército totalmente restablecido y mejorado. El tratado que allí se firmó sumariamente dice que la Francia y España mutuamente haygan de volverse los prisioneros que unos a otros se tienen. –Que la Francia haiga devolver a la España, quanto le tiene conquistado,⁽⁶³⁾ esto es las fortalezas conquistadas con todo lo que haiga dentro en el día de la firma de las paces, y que la España hayga devolver a la Francia– la parte de la India de Santo Domingo de la América, perteneciente a la Francia. Y que sea lícito al comerciante español, vender en Francia; y lo mismo al francés en España.

Consecutivamente a estos tratados, restituiéron los franceses, a principios de septiembre del mismo año 1795, el castillo de Figueras tan abastecido como antes de municiones de guerra, bien que de municiones de boca no había alguna. Así mismo restituién (p. 26) la plaza de Rosas, con su castillo de la Trinidad, con todos los demás lugares que nos tenían. Lo propio se executó en la Navarra,⁽⁶⁴⁾ en que los franceses nos tenían tanta porción de terreno conquistado.

62. Aquí hi ha un esparrec al paper, que dificulta la lectura de la frase. *Dirijo a V. el adjunto eemplar autorizado de la Real Cédula de su Magestad, en que se manda observar, guardar y cumplir el tratado de Paz concluído entre el Rey... y la República Francesa* [Cuesta] Gerona, s/n, 1795. *Tratado... de paz concluído entre el Rey... y la República Francesa... en Basilea a 22 de julio de 1795*. Maria Bro y Nicolau Vda., s/d, 20 pàg.

63. A partir d'aquí fins arribar a 'paces', una crida ens remet a la frase explicativa afegida al marge. esquerre del foli.

64. AYMES, Jean René, "Navarra" dins *La guerra de España contra la revolución Francesa (1793-1795)*, Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert", Alacant, 1991, pàg. 339 i següents.

CANSÓ

DELS MIQUELETS.

T'Oran la veu estí en Girona
 Del pobl' d'Oristà al moment,
 Qui la Borsiera al ayre dona,
 Cridant à l' arma de present,
 Ha empujat aquell costat,
 Destinada à la valentia;
 Vinga l' gambusí en coll' urar,
 Y la dependença per castig.

Vinga l' ayre de Miquellets,
 Del Miquellet jaquí armament,
 Queta la guerra sia sense guerra
 Sota l' Arca de Santament,
 Y si era cosa castell, ni castig
 No arca haly, ó dependia;
 Si del ventur, talora fir,
 Queta caduca un atorgant.
 Responer.

Ayre miquellet en nom de Deu
 Tingan l' cor de un Machabreu,
 Fossa caduca al Llibre,
 Que herma arm dels atorgants,
 Vinga l' arca y carabina,
 La arma cast' de la l' punyal,
 Arca de guerra, à que se mitina
 Lo Miquellet per natural,
 Polguen en mar per cast' tal,
 An per barraca frans, y hospital,
 Y sobre l' costell' d'ayre
 L'arame des-ayre en Falch
 Tirant des-ayre al flagrant.
 Solent' vil cap del mar-ay,
 Men l'ayre que haly sobre la peya,
 Que ha de ser cas de bon l'ay,
 Sota bandera del Rei arroy,
 Sota bandera per un vilay,
 Ha de sobre per un vilay,
 Guanyant la vim de preceptim.

Responer.

Frau guardador ayre llay;
 Ayre del l'ay costat,
 Per poderla, respatar,
 Y la fons de dehogar.
 Dels miquellets la personal
 Tost' ganyat ab roncha tabal,
 Que atant' ven, creva, y ampara
 La motana y perduta cabala
 De tarros cargas y arribals
 Y arribats careres de batalla,
 Y respatat son en y parmar,
 Sota color qual ha castel.
 Quere veja que all gl'ia la espansa,
 Y sota ventura en tabal.

Quere al costat de la carera,
 De la costada ab que vollet
 Y de la pura en un moment,
 Mantre la haly de fons p'era
 Arma al costado malay,
 Que l' ye empugat un bon rayat.
 Responer.

Mentre cap l'ay l'ay atollat,
 La resguarda l' humana,
 Respatat son l' darrer,
 Que à costat empugant' un fons
 L'ayre en embusat ab l'flagrant,
 Y arribat veja al campament,
 Respatat son cost' y dependencia,
 Sempre del vil y de la p'era,
 Lo p'era llay, y l' cost' valent,
 Y cost' à fer cost' mentem;
 Quel Miquellet ha per ingre,
 Però ja may se des-ayre.

U can ara companyo la de
 Que algun comboy atorgant'
 Quere ara m'era algra,
 Que ara del cost' de cost' mentem
 Ab quin capdado ap'atant'
 Ab Comandant que son las guias
 Perque al mirar son cap tombat,
 Se des-ayre la armit.

Responer.

Respataràn els buxolers
 De tota las guias y labors,
 Que ab rera dependencia y costat
 A tot bon costat son rebat.

Y si en la fons de una motana
 Se fons un dependiment,
 Com entre la Sea y Sardanya,
 U de Bezama al pas de l'ay,
 Com darrer al cost' vey,
 Sota bandera à la companya,
 Y dependencia ara costat,
 Fons que si quedat un vilay.
 An miquellets costat à fons
 Al arm al arm costat l' costat,
 Si son Christiana aquesta es fons
 De darrer prova à Deu del Cost;
 All almirant nostre cost,
 Umanes fons veydora,
 Y fons que vejan bon costat
 Als cost' dels miquellets nostre cost.
 Responer.

Ayre miquellet en nom de Deu
 Tingan l' cor de un Machabreu &c.
 Fin.

Epitafio: Per Francisco Vilalta, Estampador, y Librerer.

Plec poètic amb la "Cansó dels Miquelets". Miquelets catalans de 1793.

Notícias relativas a los posteriores daños causados al manso Viñas⁽⁶⁵⁾

Con satisfacción se hubieran llevado los daños causados al manso Viñas, los daños digo que ya en otra parte cerca del principio dexamos apuntados, si no hubiessen trastornado otros de mayor peso y concideración. En efecto dende la retirada del Boulón, hasta concluídas las paces, quedó aquella casa en medio del enemigo que la saqueó quanto tenía. En ella había algun lugar secreto en que se escondió trigo, oro y algunas alajas. En la habitación..de arroz...varios mue[bles]...y cocina; ...que la precip...família, no dió lugar...trastos más precisos, y...uno que tenía; y ta...lla casa fue pasto del enem[igo]...del tal manera que no solamente se llevó... y to halló en ella, sinó que a más desto destruíó quanto había de madera, como puertas, ventanas y demás cosas. Las suredas quedaron enteramente arruinadas, de modo que hasta pasados 3 o 4 años no hay esperanza de coger en aquella, antes ermosa heredad un leve fruto; solamente si que los gastos han de ser muy crecidos, para volverla a su primitivo estado.

Concluído en el día 20 noviembre de 1795.

65. A partir d'aquí la lectura del text es fa difícil per l'esparrec de la darrera pàgina útil del manuscrit.

DECLARACIO

DE DON ANTONIO RICARDÓS GENERAL DE L'ARMADA ESPANYOLA.

Les diferencias dels estats y dels Soborans no debent decidir-se sino en les tropes. Los habitants de les Villes y de la Campanya no poden ni deuen y pendre ninguna part, si volen que llurs vidues, llurs Llibertats, llurs bens y llurs persones sin en figurar; per consequencia, jo declaro à tots los habitants Francesos que tota Persona qui haix lo nom de Miquelets, ho tot altre, fora tretat ab totes llurs, d'ell ho amagades, y à mes forçy rabo en llur-ne úsage, si ella no es soldat carregament portant volent uniforme y armat com tal soldat de tal banda tal que, siya en lo moment lurs ninguna espècia parjat, sens altre formalitat com combe tot official, entrant ab luyter, qui no portara la sia uniforma y totas las altres distincions de qualunq. de official: mas al contrari tota aquella qui havent portat las armes abans la present declaracio tornada en llurs cases para viure ab quietat, vacar à llurs negocis y medis de viure, estar en plena figura y d'ells y pagarà totes las comptes llurs ecocitas o llurs treballs; mas també los bens y mobles de tota aquella qui consistiran à portar las armes sens ésser efectivament soldats porten la uniforma y totes las plaças efectives dins un regiment encara seran de prompta creencia, rebent-los venent.

Fet à THUIR dia 3 de Juliol 1733

ANTONIO RICARDÓS
General
de l'Armada Espanyola.

Les Querelles des États & des Provinces ne doivent se décider que par les troopes. Les habitants des Villes & des Campagnes ne peuvent ni ne doivent prendre part, s'ils veulent que leurs vies, leur Liberté, & leurs biens de tout personnes soient en sûreté; C'est pourquoi, j'ye declare à tous les habitants François que toute personne qui porte le nom de Miquelets ou tout autre seroit traité avec des armes de tal ou machés & à plus forte raison en faisant usage, s'il n'est pas soldat enregimenté, portant uniformé, accoutumés de armes comme tel soldat de tel, ou tel corps, sans être le moment irrégulièrement pendu sans autre formalité, de même que tout officier, même avec parene, qui se portera par son uniforme & le reste des marques de si que luy d'officier & qu'on commettra tout ceux qui, ayant eues le porteur de l'ordonnance pour les armes, retourneront dans llurs foyers pour vivre paisiblement, vacquer à llurs affaires & moyens à vivre sans en estre plus inquiétés; qu'on leur payera promptement de leurs denrées ou leur travail; mais aussi que les biens & effets de tous ceux qui consistentent à porter les armes sans être effectivement soldats portant uniformé & ayant place effective dans un regiment encoranté seront brûlés, pillés ou vendus dès le moment.

Fet à THUIR le 3 Julles 1733.

ANTONIO RICARDÓS
General en chef
de l'Armée Espagnole.

Declaració de don Antonio Ricardos. Imprès bilingüe editat a Tuür.